

Бабина Е.А. ©

Преподаватель Северного (Арктического) федерального университета  
имени М.В. Ломоносова

## ИДЕНТИФИКАТОРЫ КУЛИНАРНОЙ СФЕРЫ КАК АСПЕКТА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗА ЖЕНЩИНЫ-КИТАЯНКИ В РОМАНЕ Э. ТЭН «THE JOY LUCK CLUB»

В исследовании художественного образа персонажа важно изучить все компоненты структуры образа, в том числе и сферы деятельности персонажа. В данном исследовании рассматривается художественный образ женщины-китайки. Женщина в Китае традиционно считалась хранительницей семейного очага, хозяйкой дома и помощницей супруга и его родителей [1, 305; 2, 58], отсюда приготовление пищи является традиционно женским занятием.

В настоящей статье предпринимается попытка изучить, языковое отображение кулинарной сферы в романе Э. Тэн «The Joy Luck Club» как одной из сфер деятельности героинь-китайок. Такое изучение представляется возможным с помощью отбора косвенных идентификаторов художественного образа, то есть лексических единиц, раскрывающих и характеризующих с разных сторон исследуемый образ.

Итак, ряд косвенных идентификаторов, описывающих такую сферу деятельности персонажей как кулинария, представлен 160 единицами, которые возможно классифицировать тематически.

Первая по количественной наполняемости группа включает 34 косвенных идентификатора, являющихся общими терминами кулинарной сферы, например: *kitchen* (35 контекстов), *dish* (13), *Chinese food* (7), *cans* (5), *home-cooked stuff* (1), *secret ingredients* (1). Сюда вошли в частности глаголы, обозначающие различные способы приготовления пищи: *cook* (31), *marinate* (1), *roast* (1), а также обработки продуктов: *chop* (5), *slice* (4).

Вторая группа состоит из 18 косвенных идентификаторов, описывающих инструменты кулинарной сферы. Большинство единиц данной группы объединены таким значением как 'посуда для приготовления / употребления / хранения пищи': *bowl* (30 контекстов), *chopstick* (11), *plate* (11), *pot* (9), *pan* (3), *jar* (1), *wok* (1). В данную группу также включены лексические единицы, обозначающие приспособления для приготовления пищи: *stove* (4), *steamer* (1).

Ряд косвенных идентификаторов, описывающих кулинарную сферу деятельности, включает и все виды продуктов, из которых готовят пищу и которые употребляют в пищу героини-китайки. Следующие тематические группы были выделены по видам используемых персонажами продуктов.

Так, в третью группу входят 17 косвенных идентификаторов со значением 'мясо и мясные блюда': *pork* (6 контекстов), *chicken* (5), *steak* (2), *gingery meat* (1), *beef* (1), *peking duck* (1) и другие.

Четвертая группа включает 15 косвенных идентификаторов, которые являются названиями овощей и овощных блюд: *vegetables* (6 контекстов), *peanut* (5), *eggplant* (4), *broccoli* (2), *cabbage* (2), *tofu* (2), *bamboo shoots* (1), *turnips* (1) и другие.

Пятая по наполняемости группа состоит из 13 косвенных идентификаторов, описывающих различные добавки к блюдам. Сюда входят названия трав, масел, приправ, соусов, например: *soy sauce* (4 контекста), *ginger* (3), *scallion* (3), *herbs* (2), *sesame* (2), *spices* (1) и другие.

Следующая тематическая группа объединяет 12 косвенных идентификаторов, которые являются названиями морепродуктов и блюд из морепродуктов: *crab* (46 контекстов), *fish* (21), *shrimp* (4), *shell* (3), *prawn* (2), *squid* (1) и другие. Являясь

традиционной китайской пищей, морепродукты встречаются в тексте романа чаще других видов продуктов, а именно, в 83 контекстах.

В седьмую группу входят косвенные идентификаторы – названия зерновых культур и блюд из зерновых культур, которые насчитывают 11 единиц. Например: *rice* (27 контекстов), *dumpling* (9), *grain* (5), *flour* (2), *noodle* (2), *gruel* (1) и другие.

Восьмая группа объединяет 11 косвенных идентификаторов, описывающих десерты и выпечку: *pancake* (7), *mooncake* (3), *dough* (3), *dessert* (2), *goodie* (1), *pastries* (1) и другие.

Девятая группа состоит из 9 косвенных идентификаторов – названий фруктов и ягод: *orange* (8 контекстов), *peach* (5), *pear* (3), *watermelon* (3), *winter melon* (3), *apple* (2), *grapefruit* (1), *fruit* (1), *pomegranate* (1). Частотность таких идентификаторов как *orange* и *peach* объясняется связью с культурной сферой Китая, где апельсин считается символом богатства, удачи и успеха, и является традиционным новогодним угощением, а персик – символом бессмертия [3]. Подтверждение этим фактам находим в следующих контекстах: 1) *The hostess had to serve special dyansyin foods to bring good fortune of all kinds—dumplings shaped like silver money ingots, long rice noodles for long life, boiled peanuts for conceiving sons, and of course, many good-luck oranges for a plentiful, sweet life.* 2) *She opened a box and held up a glowing ball – no, not a baby sun but a magic peach, the peach of everlasting life!* [4].

Десятая группа выделяется на основе 7 косвенных идентификаторов, описывающих вкус блюда: *sweet* (6 контекстов), *salty* (4), *fragrant* (2), *spicy* (2), *hot* (1) и другие.

Следующая выделенная тематическая группа состоит из 5 косвенных идентификаторов, обозначающих различные закуски: *roasted watermelon seeds* (3), *sandwich* (3), *chestnut* (2), *gingko nuts* (1), *sweet lotus seeds* (1).

Двенадцатая тематическая группа объединяет 3 косвенных идентификатора, которые являются обозначениями напитков: *tea* (15), *balm* (1), *french wine* (1).

Два косвенных идентификатора вошли в отдельную тематическую группу, так как являются транслитерированными названиями традиционно китайских блюд: *wonton* (5 контекстов), *chow mein* (1). Значение данных единиц можно найти в словаре английского языка, где указано, что они заимствованы из китайского языка [5].

Несколько косвенных идентификаторов не удалось включить в выделенные тематические группы или объединить по значению. Отдельными косвенными идентификаторами остаются следующие: *soup* (22 контекста), *egg* (4), *frog* (1).

Итак, косвенные идентификаторы, характеризующие кулинарную сферу деятельности женщины-китайки в романе Э. Тэн «The Joy Luck Club» способствовали отбору 334 контекстов для изучения художественного образа героинь. Анализ отобранных косвенных идентификаторов показывает, что кулинарная сфера широко освещается в романе, и этому факту есть объяснение. Во-первых, приготовлением пищи традиционно занимаются женщины – главные героини романа. При этом в основном кулинарная сфера соотносится в романе с китайками старшего поколения – с матерями, нежели с их молодыми дочерьми, живущими в современной Америке: почти все контексты, которые содержат косвенные идентификаторы, характеризующие кулинарную сферу, описывают героинь-матерей. Во-вторых, кухня – это одна из отличительных особенностей, традиций той или иной страны. Отсюда в романе, где описывается столкновение двух культур, китайской и американской, неизбежно подчеркиваются традиции и обычаи обеих культур, в том числе и кулинарные.

### Литература

1. Кравцова М.Е. История культуры Китая. – СПб.: Лань, 1999. – С. 305.
2. Маслов А.А. Образы маскулинности-фемининности и супружеских отношений в традиционном Китае // Этнические стереотипы мужского и женского поведения. Ред. А.К. Байбурин, И.С. Кон. – СПб.: «Наука», 1991. – С. 56 – 76.
3. Тресиддер Джек. Словарь символов / Пер. с англ. С. Палько. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. Режим доступа: <http://www.studfiles.ru/preview/5601664/> (дата обращения: 27.06.2016).
4. Tan Amy. The Joy Luck Club [Электронный ресурс]. New York, RosettaBooks LLC, 2003.
5. Collins English Dictionary [Электронный ресурс]. 8th Edition. 2006.